UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO

Codice Fiscale 80088230018 – Partita IVA 02099550010
POLO SCIENZE UMANISTICHE
Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Dipartimento di Studi Storici
Dipartimento di Studi Umanistici

Decreto Direttoriale - Repertorio n. 69/2022 - Prot. n. 1194 del 24/10/2022

OGGETTO: Approvazione atti della procedura di valutazione comparativa per titoli ai fini del rinnovo e aggiornamento ad incremento continuo della lista di collaboratori cui affidare incarichi di lavoro autonomo per attività di traduzione o revisione altamente qualificata di testi, da e verso lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico - Bando n. 01/2021/POLO SCIENZE UMANISTICHE – aggiornamento ad Ottobre 2022

I DIRETTORI
DEI DIPARTIMENTI

Visti gli artt. 2229 e seguenti del Codice Civile;

Visto il comma 6 dell'art. 7 del D. Lgs. n. 165/2001 ad oggi in vigore;

Vista la legge n. 244 del 24 dicembre 2007 ed in particolare l'art. 3 commi da 76 a 79;

Vista la Circolare n. 2 dell'11 marzo 2008 della presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento della Funzione Pubblica;

Visto l'art. 18 comma 1 lettera b), ultimo periodo e c) della Legge 240 del 30 dicembre 2010;

Visto lo Statuto dell'Ateneo di Torino;

Visto il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità emanato con D.R. 348 del 7.05.2004 e succ. modificazioni;

Visto il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi esterni di lavoro autonomo, ai sensi dell'art. 7 comma 6 D. Lgs. n. 165/2001 emanato con D.R. n. 3136/2015 del 18.09.2015;

Visto il D.P.R. 917/86 (T.U.I.R.);

Vista la delibera del Consiglio di Amministrazione del 26 aprile 2016, n. 4/2016/III/1 sull'Organizzazione dei servizi tecnici e amministrativi di Ateneo che ha approvato la Riorganizzazione di tutti i servizi di Ateneo con la ripartizione in 7 Poli territoriali dal 1° gennaio 2017;

Considerata la costituzione del Polo delle Scienze Umanistiche a cui afferiscono i Dipartimenti di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Studi Storici e Studi Umanistici;

Considerata l'esigenza dei docenti, e del personale di ricerca tutto, afferenti ai Dipartimenti del Polo di effettuare traduzioni e revisioni altamente qualificate di testi, da/verso o in lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico (per es. destinati alla pubblicazione scientifica, alla relazione in convegni, alla presentazione di progetti di ricerca, alla didattica, alle attività di terza missione, ecc.);

Considerato che la vigente lista di collaboratori, costituita a seguito di avviso interno cod. INT/01/2019/POLO e con bando esterno cod. 01/2019/POLO e graduatoria approvata con decreto Direttoriale n. 53/19 in data 12/11/2019, cui affidare incarichi di natura occasionale o professionale per l'attività di cui al punto precedente, unica per tutto il Polo, ha permesso di rispondere in modo efficace ed efficiente all'esigenza di cui sopra;

Considerato che la vigente lista è stata confermata e aggiornata con il bando 01/2021/;

Considerato che il rinnovo e l'aggiornamento ad incremento continuo della suddetta lista avviene, ai sensi dell'art. comma 6 dell'art 7 del D. Lgs. n. 165/2001, con procedura di valutazione pubblica, previa indagine interna all'Ateneo di risorse disponibili;

Considerata la sussistenza dei presupposti, con particolare riferimento all'autonomia ed elevata professionalità, che giustificano il ricorso alle prestazioni previste dalla Circolare n. 2/2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica;

Viste le delibere dei Consigli di Dipartimento di Studi Storici del 16 giugno 2021, del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne del 18 giugno 2021, del Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione del 21 giugno 2021 e del Dipartimento di Studi Umanistici del 22 giugno 2021 che hanno autorizzato gli uffici ad avviare la procedura amministrativa diretta al rinnovo e aggiornamento del suddetto elenco;

Considerato che ai fini della ricognizione interna il personale dell'Ateneo risultato idoneo avrà diritto di precedenza nell'assegnazione dell'incarico rispetto al personale esterno; il personale interno all'Ateneo dovrà svolgere l'attività esclusivamente a titolo gratuito, all'interno dell'abituale orario di servizio e previa autorizzazione del Responsabile della struttura di appartenenza;

Considerato che la copertura finanziaria degli incarichi che saranno attivati sarà assicurata da fondi stanziati su progetti di ricerca e didattica assegnati ai docenti, e personale di ricerca tutto, afferenti ai Dipartimenti del Polo, e su altri fondi di Ateneo;

Considerato che i soggetti inclusi nella lista saranno invitati a stipulare un contratto di natura occasionale o professionale, le cui modalità e termini di durata varieranno secondo le necessità del richiedente, in relazione alle finalità della ricerca e, più in generale, del lavoro accademico;

Considerato che si procederà alla stipula dei contratti ogni volta che si renderà necessario l'affidamento in ragione delle esigenze motivate rappresentate dal docente, o dal personale di ricerca, afferente ai Dipartimenti del Polo. L'affidamento avverrà secondo i seguenti criteri:

- rispondenza al tipo di attività richiesta (traduzione/revisione);
- congruità delle competenze del soggetto con la specificità della richiesta descritta e motivata dal richiedente. Nel caso di profili di professionalità e competenza equivalenti si procederà all'affidamento secondo rotazione;

Considerato che a fronte della prestazione è previsto il seguente compenso:

- Traduzione da 25,00 a 55,00 euro (lordo) (a cartella, ciascuna di 1.500 battute, spazi inclusi, o in misura corrispondente per lingue con criteri diversi di conteggio dalla cartella editoriale) a seconda della complessità (es. combinazioni linguistiche) determinata dal richiedente;

- Revisione da 15,00 euro a 40,00 euro (lordo) (a cartella, ciascuna di 1.500 battute, spazi inclusi, o in misura corrispondente per lingue con criteri diversi di conteggio dalla cartella editoriale) a seconda della complessità (es. combinazioni linguistiche) determinata dal richiedente;

Considerato che il corrispettivo verrà determinato in misura forfettaria nel caso in cui l'attività richiesta non sia riconducibile a lavorazioni "a cartella" (o corrispondente) secondo le indicazioni motivate del richiedente e che gli importi sono da intendersi al lordo degli oneri a carico del percipiente;

Visto l'Avviso pubblico n. 01/2021/Polo Scienze Umanistiche e dell'avviso interno 01/INT/2021/Polo Scienze Umanistiche;

Visto il D.D. n. 184/2021 Prot n. 1536 del 17/12/2021 con il quale è stata nominata la Commissione per la valutazione;

Visto il Verbale della Commissione riunitasi il giorno 07 ottobre 2022 e il giorno 21 ottobre 2022 approvato il giorno 21 ottobre 2022

Esaminato ogni opportuno elemento,

Decretano

Art. 1. **Di approvare** il seguente elenco di collaboratori cui affidare incarichi di lavoro autonomo per attività di traduzione o revisione altamente qualificata di testi, da e verso lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico risultanti idonei da avviso pubblico Cod. 01/2021/Polo Scienze Umanistiche:

CANDIDATI/E	PUNTEGGIO	LINGUA MADRE	LINGUE DI LAVORO	SSD indicativo
BAHAA NAJEM Mahmood	**89**	**ARABO**	**ARABO**	**L-OR/05 L-FIL-LET/10 M-STO/01**
BEN AMOR Samia	**80**	**ARABO**	**ARABO**	**L-ANT/01-07 L-OR/10-12 L-FIL-LETT/11**
GROEGER Anita	**86**	**TEDESCO**	**TEDESCO**	**Linguistica L-LIN/02-13-14-15**
JOHNSON Rosanna	**80**	**INGLESE**	**da ITALIANO a INGLESE**	**L-LIN/12 M-STO/02 M-GGR/02 SPS/10 SECS-P/12**
LAZZERINI Federica	**85**	**ITALIANO**	**INGLESE**	**L-FIL-LET/02-04 L-ANT/03 M-FIL/07 L-LIN/01**
MAANNA Natacha	**80**	**ARABO**	**ARABO**	**L-OR/01-12 L-ANT/05 SPS/06 L-ART/06**
RUSCA Maria Chiara	**80**	**ITALIANO**	**INGLESE**	**L-LIN/02-10-11-12 L-FIL-LET/14**

CANDIDATI/E	PUNTEGGIO	LINGUA MADRE	LINGUE DI LAVORO	SSD indicativo
SANCHEZ GUARDIA Maria de los Angeles	**80**	**SPAGNOLO**	**SPAGNOLO**	**L-LIN/05-07**
TABOGA Annamaria	**90**	**ITALIANO**	**FRANCESE (passivo)**	**SECS-P/01 L-LIN/02-04 SPS/03-12**
TARANTINO Elisabetta	**85**	**ITALIANO**	**INGLESE**	**L-LIN/10-12**

I candidati non idonei non sono stati collocati in graduatoria.

Art. 2. **Di approvare** la nuova Lista di collaboratori cui affidare incarichi di lavoro autonomo per attività di traduzione o revisione altamente qualificata di testi, da e verso lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico composta dai soggetti presenti nella lista risultante da avviso pubblico Cod. 01/2021/POLO in vigore dal 14/03/2022 che, come indicato nell'art. 9 del bando, sono confermati nella lista fino a scadenza della stessa.
La nuova lista viene integrata con i nuovi soggetti risultati idonei da avviso pubblico Cod. 01/2021/POLO – aggiornamento ad Ottobre 2022 e risulta la seguente:

CANDIDATI/E	LINGUA MADRE	LINGUE DI LAVORO	SSD indicativo
ALESSANDRO Angela Roberta *	ITALIANO	FRANCESE	L-LIN03-04 L-FIL-LET14 M-DEA01 L-ART05
ALONGE Guillaume	ITALIANO - FRANCESE	FRANCESE	M-STO01-02-04-06, L-LIN03
AL HUSBAN Moh'd	ARABO	ARABO/Italiano Italiano/ARABO INGLESE/ARABO	L-ANT/07 L-OR/01-05-10-11
BAHAA NAJEM Mahmood	ARABO	ARABO	L-OR/05 L-FIL-LET/10 M-STO/01
BATTELLI Silvia	ITALIANO	TEDESCO - INGLESE	L-ART/02, M-STO/02-05, SECS-P/11, SPS/09
BEN AMOR Samia	ARABO	ARABO	L-ANT/01-07 L-OR/10-12 L-FIL-LETT/11
BENSON Carolyn	INGLESE	INGLESE (solo revisioni)	M-FIL/01-03-04-06
BERNARDINI Emmanuele	ITALIANO	INGLESE TEDESCO PORTOGHESE	L-ART/05-09, L-LIN/12-14, M-PSI/01
BERTOLA Bianca	ITALIANO	INGLESE FRANCESE passiva TEDESCO passiva	L-ANT/03 M-STO/01-02-04 L-LIN/12
BISON Noely	ITALIANO	INGLESE FRANCESE	M-PSI06
BRADSHAW Julie Deborah	INGLESE	INGLESE	SECS-P/07-08-10 SPS/09-12
CORBANI Monica	ITALIANO	FRANCESE	L-ART06, L-FIL-LET10-11, L-LIN03-04

CANDIDATI/E	LINGUA MADRE	LINGUE DI LAVORO	SSD indicativo
CREDARO Sofia	ITALIANO	INGLESE	L-ART/05-06 ICAR/02 ICAR/03
DAMIANI Alessandra	ITALIANO	INGLESE	L-OR/17 M-PSI/02 M-FIL/01-02-05
DAMINI Valerio	ITALIANO	FRANCESE INGLESE	L-LIN03, L-FIL-LET02, L-FIL-LET04, M-FIL05, SPS04
DE MARTINO Natalia Teresa	ITALIANO INGLESE	INGLESE	L-LIN/10-11-12 L-FIL-LET/11-14
DE SANCTIS Sarah	ITALIANO	INGLESE	L-LIN/12, M-FIL/01-03-04-06
DELFINO Barbara	ITALIANO	POLACCO RUSSO	L-LIN/21, M-STO/03
DI STEFANO Vanessa	INGLESE	INGLESE	M-FIL/01-03-04 M-STO/02-04
FARGIONE Daniela (*)	ITALIANO	INGLESE	L-LIN/10-11-12 L-FIL-LET/14 L-ART/06
FERRAGAMO Emanuela	ITALIANO	TEDESCO RUSSO	L-FIL-LET/14 L-LIN/13-14
FRANCHINI Stefano	ITALIANO	TEDESCO INGLESE	M-STO/06, M-FIL/03, M-PED/01, SPS/01-07
FRANCILLON Chrystele	FRANCESE	FRANCESE	M-STO/02-04-06-07
GAMALELDIN SOLIMAN WALY Naglaa	ARABO	ARABO INGLESE	L-OR/11-10-12, M-FIL/05-06
GARDONCINI Alice	ITALIANO	TEDESCO SPAGNOLO INGLESE (solo passive)	L-FIL-LET/11-14 L-LIN/13-14 M-FIL/04
GAUGEY Virginie	FRANCESE	ITALIANO SPAGNOLO INGLESE	L-FIL-LET/10 L-LIN/02-03-04 M-STO/02
GIL Linda	FRANCESE	FRANCESE SPAGNOLO INGLESE	L-LIN/03 M-STO/02
GROEGER Anita	TEDESCO	TEDESCO	Linguistica L-LIN/02-13-14-15
IOVANNA Laura	ITALIANO	INGLESE SPAGNOLO	L-LIN/07-12, SPS/06-03, M-PSI/01
IVANI Mario Salvatore	ITALIANO	PORTOGHESE	M-STO/04-02-01, L-LIN/08-09
JOHNSON Rosanna	INGLESE	INGLESE (solo passivo)	L-LIN/12 M-STO/02 M-GGR/02 SPS/10 SECS-P/12
KNIPE Sergio	INGLESE	ITALIANO INGLESE	L-ANT/02-03 M-STO/01-02 M-FIL/07
LANDRIEL Lilian Marta	SPAGNOLO	SPAGNOLO	M-PED/01-03-04-02, M-PSI/04

CANDIDATI/E	LINGUA MADRE	LINGUE DI LAVORO	SSD indicativo
LAURICELLA Marie	FRANCESE	FRANCESE	M-STO02-04, SECS-P01-04, SPS02
LAZZERINI Federica	ITALIANO	INGLESE	L-FIL-LET/02-04 L-ANT/03 M-FIL/07 L-LIN/01
MAANNA Natacha	ARABO	ARABO	L-OR/01-12 L-ANT/05 SPS/06 L-ART/06
MAGISTRO Elena	ITALIANO	INGLESE FRANCESE	SECS-P01-02, L-FIL-LET12-14, SPS08
MC GARRY Eugene	INGLESE	INGLESE EBRAICO ACCADICO (solo revisioni)	L-LIN/11, L-OR/01-03-05-08
MERLO Enrica Zaira	ITALIANO	FRANCESE SPAGNOLO (Castigliano)	M-STO/01-02-07 L-ART/02-06
MILLOT Sandrine	FRANCESE	FRANCESE	M-FIL06, M-STO02, SPS-01, L-FIL-LET05-06
NANNI Irene	FRANCESE - ITALIANO	FRANCESE	M-FIL01-02-03-05-06
ODDENINO Ilaria Elena	ITALIANO	INGLESE	L-LIN/10-11-12-02, L-FIL-LET/14
PALLADINO Fiona	INGLESE	INGLESE	L-ANT/06-10-08, M-STO/05, SECSP/02
PLAUD Sabine	FRANCESE	FRANCESE	M-FIL/01-04-05-06-07
PERISIC Olja	SERBO-CROATO	SERBO-CROATO	L-LIN/21
POPOVA-PLE Olga	RUSSO	RUSSO FRANCESE INGLESE	M-FIL01-03-06, L-ART02-07
RADICIONI Maura	ITALIANO	INGLESE TEDESCO	SECSP/02-08-11-10
RIVELLI Simonetta	ITALIANO	INGLESE FRANCESE	L-LIN12-04-10-3, L-ANT07
ROUAN Julie Simone Micheline	FRANCESE	ITALIANO INGLESE	M-STO/02 L-ART/06 L-LIN/03 SPS/04
RUBIOLO Cecilia	ITALIANO	FRANCESE INGLESE PORTOGHESE	SPS01-02-04-07-11
RUSCA Maria Chiara	ITALIANO	INGLESE	L-LIN/02-10-11-12 L-FIL-LET/14
SALUSSO Daniela	ITALIANO - INGLESE	INGLESE TEDESCO	L-FIL-LET/14, L-LIN/10-11-12, M-STO/06
SANCHEZ GUARDIA Maria de los Angeles	SPAGNOLO	SPAGNOLO	L-LIN/05-07
SANITA' Nadia	ITALIANO	INGLESE FRANCESE	L-LIN01-10, M-STO04-02, L-ART02
SATRAGNI Giangiorgio	ITALIANO	TEDESCO INGLESE FRANCESE	L-ART07-05-08, L-LIN13, L-FIL-LET14

CANDIDATI/E	LINGUA MADRE	LINGUE DI LAVORO	SSD indicativo
SAVIO Rossella	ITALIANO	FRANCESE	L-ART02-03-06, L-FIL-LET10, M-STO04
SCHIAVONI Giulio Cesare	ITALIANO	TEDESCO FRANCESE	L-LIN13-14-03
SCHROEDER Leone Julia	TEDESCO	TEDESCO	M-FIL/01-03-06-04, M-STO/04
SIDDONS Hilary Anne	INGLESE	INGLESE FRANCESE	M-STO01-02-06, M-FIL06, L-FIL-LET10
SUZUKI Mayumi	GIAPPONESE	GIAPPONESE	L-OR/22 SPS/14
TABOGA Annamaria	ITALIANO	FRANCESE (passivo)	SECS-P/01 L-LIN/02-04 SPS/03-12
TARANTINO Elisabetta	ITALIANO	INGLESE	L-LIN/10-12
TOPOLICEANU Harieta	ROMENO	ROMENO FRANCESE	L-LIN17, L-FIL-LET10-11-12, L-LIN02
UHLMANN Reinhard	TEDESCO	TEDESCO	M-FIL/01-03-04-06, L-LIN/13
UVA Valeria	ITALIANO	SPAGNOLO CATALANO SERBO-CROATO BOSNIACO MONTENEGRINO	L-ART/07, L-LIN/05-21, M-STO/04, SPS/01
VALGENTI Robert	INGLESE	INGLESE	M-FIL/01-03-04-05-06
VERDIANI Silvia	ITALIANO	INGLESE TEDESCO	L-LIN/01-02-04-13-14
ZONTINE Angelina Ione	INGLESE	INGLESE	M-STO/02-04, M-DEA/01, SPS/04, PS/07

*Interna all'Ateneo con diritto di precedenza a parità di requisiti richiesti rispetto al personale esterno nell'assegnazione dell'incarico da svolgersi a titolo gratuito all'interno dell'abituale orario di lavoro.

La Lista, pubblicata sui siti dei dipartimenti afferenti al Polo di Scienze Umanistiche, avrà validità fino al 31/12/2024 salva la facoltà dell'Amministrazione di riaprire i termini per il rinnovo e l'aggiornamento della lista stessa, con la cancellazione di soggetti non più interessati a ricevere l'incarico e l'inserimento di nuovi nominativi.

Firmato

I Direttori dei DIPARTIMENTI :

STUDI STORICI

(Prof. Gianluca Cuniberti)

LINGUE E LETTERATURE
STRANIERE E CULTURE MODERNE

(Prof. Matteo Milani)

STUDI UMANISTICI

(Prof. Alberto PELISSERO)

FILOSOFIA E SCIENZE
DELL'EDUCAZIONE

(Prof. Graziano Lingua)